

CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS (CELE)

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro – Directora – mayo de 2009

INTRODUCCIÓN

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras celebró durante el año 2011 su 45 aniversario. De esta forma, los eventos e información presentados a continuación se inscribieron en el marco de estos festejos.

Desde 2009, el Centro se ha fijado como misión la de “desarrollar e impulsar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes modalidades; la certificación; la formación y actualización de recursos humanos; la traducción de textos literarios y especializados; la investigación en lingüística aplicada; y la extensión y difusión de estos servicios de calidad a la sociedad mexicana en general y a la comunidad de la UNAM en particular, para lograr su desempeño académico, laboral y profesional”.

Con el fin de dar seguimiento al Programa de Desarrollo Institucional 2009-2013, la Dirección del Centro realizó una reunión foránea en la que los titulares de todas las áreas presentaron los avances logrados durante el año.

De la misma manera, para cumplir con el compromiso social que nuestra máxima casa de estudios asume con la nación, el Centro tiene como visión “... ofrecer rigor académico en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la formación de docentes y en la certificación y traducción de lenguas. Asimismo, busca realizar investigaciones en lingüística aplicada que, por una parte, den respuesta a las necesidades de las áreas de docencia y, por otra, impulsen el desarrollo de la investigación en las múltiples áreas y disciplinas que se involucran en este campo de conocimiento”.

El CELE brinda así a sus alumnos herramientas profesionales y culturales indispensables para su desarrollo en nuestro mundo globalizado, a través de modalidades pedagógicas novedosas.

Coherente con este propósito, durante 2011 en el CELE se impartieron las siguientes 15 lenguas extranjeras: alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso y sueco, en un total de 646 grupos en los que se atendieron 16 639 alumnos de las escuelas y facultades del campus universitario, así como del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, del Centro Universitario de Teatro, de la Escuela Nacional de Artes Plásticas, de la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, y de la Escuela Nacional de Música. Adicionalmente, se ofreció el curso de Lengua y Cultura Vasca, que se imparte gracias a un convenio celebrado con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y el Gobierno Vasco; dicho curso contó durante 2011 con 137 alumnos divididos en cuatro grupos. Asimismo, continuamos con la impartición de nueve cursos de náhuatl con un total de 194 alumnos.

El 30 de noviembre se llevó a cabo la inauguración del Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan, por el doctor José Narro Robles, rector de la Universidad Nacional Autónoma de México, acompañado de la doctora Estela Morales Campos, coordinadora de Humanidades; el licenciado Rafael Moreno Valle, presidente de Fundación UNAM; la licenciada Araceli Rodríguez de Fernández, directora ejecutiva de Fundación UNAM; representantes de las embajadas de Alemania, Estados Unidos de América, Canadá, China, Francia, Italia; la doctora Alina María Signoret Dorcasberro, directora del CELE; ex directores del Centro –doctor José Guadalupe Moreno de Alba, doctor Fernando Castaños, licenciada María Aurora Marrón y doctora María Eugenia Herrera–, y la comunidad académica del CELE.

Para dar seguimiento al Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013, todas las áreas del Centro trabajan en la elaboración o actualización de sus reglamentos y manuales de procedimientos.

A continuación se detallan las principales actividades realizadas durante 2011.

PERSONAL ACADÉMICO

En términos de superación académica, durante 2011 el CELE concedió una comisión para realizar estudios de maestría, dos licencias para conclusión de tesis: una de maestría y otra de doctorado. Por otra parte, 11 profesores disfrutaron de un periodo sabático, se apoyó a 90 profesores para asistir a eventos académicos y 11 más se vieron beneficiados con una comisión para asistir a cursos, talleres y estancias académicas. 7 profesores recibieron apoyos para asistir a diversos eventos académicos.

Con relación a la evaluación del trabajo de los profesores, se llevó a cabo el proceso de evaluación de la docencia. Este proceso, que en cada aplicación cuenta con el apoyo de la Dirección General de Evaluación Educativa (DGEE), se ha integrado a las actividades académicas del CELE y se aplicó por séptima vez consecutiva en el periodo 2011-1, en la cual se contabilizaron: 3 973 cuestionarios aplicados, 171 profesores evaluados, 308 grupos que participaron en la evaluación, 2 938 cuestionarios tomados en cuenta para la evaluación, 15 lenguas evaluadas y 308 aplicadores.

En el semestre 2011-2 se evaluaron 154 profesores en 303 grupos y se registró la aplicación de: 3 993 cuestionarios, de los cuales 3 893 fueron tomados en cuenta para la evaluación. Se evaluaron 15 lenguas con el apoyo de 290 aplicadores.

En el semestre 2012-1 se evaluaron 171 profesores en 264 grupos. El análisis estadístico de los resultados por profesor y por grupo será enviado por la Dirección General de Evaluación Educativa de la UNAM en marzo de 2012.

INVESTIGACIÓN

Como respuesta a una más de las funciones sustantivas del CELE, la investigación en lingüística aplicada reportó diversos proyectos con la participación de 55 profesores de carrera. De un total de 69 investigaciones, 50 por ciento de ellas tiene como finalidad su aplicación a la enseñanza de lenguas o a la formación de profesores, ya sea en el ámbito

presencial o a distancia; los restantes son proyectos de investigación teórica o aplicada, enmarcados en la disciplina de la lingüística aplicada, sustento de la enseñanza de lenguas.

La relación de los proyectos en desarrollo con las líneas de investigación y las áreas correspondientes es la siguiente:

- Área de investigación: Diseño curricular y desarrollo de materiales. Líneas de investigación: autonomía del aprendizaje; comprensión de lectura; cursos, materiales y recursos logísticos; evaluación. Número de proyectos en desarrollo: 26.
- Área de investigación: Estudios del discurso. Líneas de investigación: análisis del discurso; semiótica. Número de proyectos en desarrollo: 8.
- Área de investigación: Formación. Líneas de investigación: enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; formación de profesores. Número de proyectos en desarrollo: 13.
- Área de investigación: Psicolingüística. Líneas de investigación: adquisición de segundas lenguas; bilingüismo. Número de proyectos en desarrollo: 6.
- Área de investigación: Sociolingüística. Líneas de investigación: estudios de interculturalidad; política y planificación del lenguaje. Número de proyectos en desarrollo: 4.
- Área de investigación: Traducción y lexicografía. Líneas de investigación: terminología y lexicografía; traducción y traductología. Número de proyectos en desarrollo: 11.

El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja también en un proyecto editorial titulado Las metodologías en lingüística aplicada.

PRODUCTOS DE INVESTIGACIÓN

En el año que se informa, el total de los productos de la investigación realizada en el CELE fue de 189, y se dieron a conocer mediante diversos productos: 50 capítulos en libro, 45 artículos, 17 libros, 16 ponencias en memoria, 9 páginas web, 7 informes, 6 reseñas, 5 exámenes, 4 artículos en revista, 4 antologías, 4 traducciones de artículos, 4 materiales didácticos, 4 planes de estudio, 3 libros coordinados, 2 introducciones, 2 compilaciones de libro, 1 audio, 2 DVD, 1 boletín, 1 cuaderno, 1 fuente digitalizada y 1 video.

INTERCAMBIO ACADÉMICO

El personal académico del Centro participó en diversos intercambios académicos nacionales e internacionales:

La Universidad Autónoma de Yucatán, la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco y la Universidad de Salamanca recibieron a cuatro de nuestros académicos.

El CELE fue anfitrión de tres estancias académicas procedentes de las siguientes instituciones internacionales: Universitat Autònoma de Barcelona; Universidad de Athabasca, y la Universitat Pompeu Fabra.

ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS

El Centro, interesado en la actualización de su personal docente de carrera y de asignatura, y respondiendo a sus necesidades, organizó los siguientes actos académicos: 16 conferencias, 14 ciclos de cine, 11 cursos, 7 seminarios, 5 presentaciones, 4 jornadas, 4 talleres, 2 coloquios, 2 videoconferencias, 1 cine-debate, 1 conmemoración, 1 curso-taller, 1 encuentro, 1 foro, 1 ponencia, 1 revisión de programas y 1 semana del Derecho de Autor. A estas 73 actividades académicas concurrieron 3 343 asistentes.

Dentro de los eventos académicos organizados resalta el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada, celebrado a lo largo del año lectivo y que contó con la asistencia de 1 506 académicos que pudieron elegir entre cine-debates, coloquios, conferencias, cursos, foros, presentaciones de libros, videoconferencias, seminarios y talleres, dando un total de 39 actividades.

Como ejemplos de esas actividades organizadas por el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), se encuentra el 2° Foro de Evaluación, el curso Fundamentos de neurolingüística según A.R. Luria, la Semana del Derecho de Autor, así como el curso Lexicografía monolingüe y sus reflejos en la bilingüe y la conferencia *La significación del tiempo en las lenguas*, del doctor Luis Fernando Lara, profesor-investigador de El Colegio de México.

El 2° Foro de Evaluación tuvo lugar los días 1 y 2 de agosto en el auditorio Rosario Castellanos de este Centro y contó con la destacada participación de la doctora Frida Díaz Barriga. 101 asistentes se beneficiaron de este evento.

El doctor José Marcos Ortega, jefe del Departamento de Neurolingüística en el Servicio de Audiología y Foniatría del Hospital de México, dictó el curso Fundamentos de neurolingüística según A.R. Luria, los días 14, 21 y 28 de junio en el auditorio Helena da Silva. A este evento acudieron 78 asistentes, entre profesores del CELE y de otras dependencias universitarias.

La Semana del Derecho de Autor, a la que asistieron 50 académicos, se realizó el 1, 3 y 5 de agosto. En estos tres días de actividad se discutió sobre la forma de gestionar adecuadamente los permisos de uso de los contenidos dentro de un proyecto.

El doctor Luis Fernando Lara, de El Colegio de México, impartió un curso sobre Lexicografía monolingüe y sus reflejos en la bilingüe, en diferentes fechas de los meses de febrero a mayo de 2011. El 24 de marzo dictó la conferencia *La significación del tiempo en las lenguas*. La asistencia total a estos eventos fue de 68 académicos.

El evento de mayor relevancia en este año fue la celebración de los 45 años del Centro, la cual tuvo lugar el día 29 de noviembre con el nombre de "Miradas a los 45 años del CELE". Esta celebración consistió en la presentación de cuatro mesas: La enseñanza-aprendizaje; La formación de recursos humanos; La investigación y difusión, y El CELE, sus protagonistas y su entorno. A esta importante actividad, que se llevó a cabo en el auditorio Rosario Castellanos, fue invitada la comunidad del Centro.

DOCENCIA

Posgrado

El CELE participa conjuntamente con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras en el programa de posgrado en Lingüística de la UNAM, y facilita la infraestructura académico-administrativa necesaria para continuar como sede del programa de maestría en Lingüística Aplicada, es decir, cuenta con profesores-tutores, salones de clase, auditorios, bibliotecas y equipo de cómputo. En 2011, tres estudiantes de la generación 2010-2011 obtuvieron el grado de maestros, y se aceptaron 18 alumnos de nuevo ingreso para la generación 2012-2013.

El CELE colabora además con el Centro de Enseñanza para Extranjeros como entidad participante en la especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia, la cual forma parte del posgrado de la UNAM. Este Centro garantiza la participación de su personal docente y proporciona una infraestructura sólida, así como los recursos necesarios para el manejo óptimo del programa. La población de alumnos inscritos durante 2011 fue de 32, correspondientes a la segunda y a la tercera generaciones.

Como parte de sus actividades en los estudios de lingüística, el personal académico de carrera participa proporcionando asesorías o dirigiendo tesis. Durante el periodo se reportan 3 de doctorado, 12 de maestría, 21 de especialización y 1 de licenciatura.

Docencia en línea

Dentro de las actividades docentes del Centro realizadas en 2011, cobraron relevancia los siguientes cursos: Desarrollo de habilidades informativas, en periodo de pilotaje se impartió dos veces a un total de 17 estudiantes; Módulo Podcasting 4 efl Teachers Part II del diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para profesores de lenguas (ALAD), también en etapa de pilotaje, con 9 estudiantes; se impartió el curso de Comprensión de textos académicos en el área de ciencias sociales en francés, en cinco ocasiones a 262 estudiantes, de los cuales 16 son secretarios del Servicio Exterior Mexicano de la Secretaría de Relaciones Exteriores; Introducción a b-learning, impartido en dos ocasiones a 23 estudiantes; taller Introducción a Moodle, impartido en dos ocasiones a 36 profesores; The Research Article and the Publication Process, impartido en dos ocasiones a 20 estudiantes; y el curso Introducción al diseño de interfaz gráfica para cursos en línea, impartido a 14 profesores estudiantes de la Universidad Autónoma de Campeche.

Se impartieron también dos diplomados realizados con el apoyo técnico y logístico de la Coordinación de Educación a Distancia (CED): el diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD); el diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia – Diploma de Aptitud Para la Enseñanza del Francés Lengua Extranjera (ALAD-DAPEFLE) y el diplomado de Formación de Asesores, ofrecido por la mediateca. La población beneficiada asciende a un total de 77 profesores de los cuales 42 obtuvieron el diploma correspondiente. Éstos pertenecen al grupo 18 de ALAD, al grupo 17 de ALAD-DAPEFLE y a la 6ª generación del diplomado de Formación de Asesores.

La coordinación de la Biblioteca Stephen A Bastien apoyó a la Coordinación de Estudios de Posgrado de la UNAM con el curso en línea Desarrollo de Herramientas Informativas para el estudiante de posgrado, en su etapa de pilotaje. Este curso benefició a 27 alumnos.

De la misma forma, 37 alumnos del curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas del CELE, de la modalidad presencial, resultaron beneficiados con los módulos Herramientas de Investigación I y II, impartidos en línea por la Coordinación de la Biblioteca.

Educación continua

Es importante señalar que durante el periodo que se informa, el Departamento de Traducción e Interpretación consolidó dos proyectos académicos muy importantes para su desarrollo: el diplomado de Traducción de Textos Especializados y el de Formación de Traductores de Textos Literarios, con un total de 69 alumnos inscritos, de los cuales 25, correspondientes al primero, obtuvieron el diploma. Cabe mencionar que durante el semestre 2012-1 se recibieron 62 solicitudes para cursar el diplomado de Formación de Traductores de Textos Literarios y 76 solicitudes más para el diplomado de Traducción de Textos Especializados. La Coordinación de Formación de Profesores impartió su curso a 47 alumnos en modalidad escolarizada y abierta, en las siguientes lenguas: 7 de alemán, 12 de francés, 22 de inglés y 6 de italiano. En los meses de septiembre a diciembre de 2011 se recibieron 150 solicitudes de inscripción para el semestre 2012-2.

Cabe destacar que en este año se entregaron 64 diplomas a egresados de la 30ª generación del curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas: 3 de alemán, 13 de francés, 7 de griego, 31 de inglés, 3 de italiano, 2 de japonés y 5 de portugués.

Idiomas

El Departamento de Francés, Rumano y Catalán elaboró los descriptores y la progresión del módulo Francia y Quebec en la mira, módulo de nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), en el que se tratan temas culturales y sociales de ambas regiones. Por otra parte, en colaboración con la Coordinación de Educación a Distancia, concluyó la primera versión del módulo 1 de francés en modalidad semipresencial. El Departamento terminó asimismo la elaboración del plan de estudios y programas para el Departamento de Francés; llevó a cabo los pilotajes de cada módulo, a partir de los cuales hizo las modificaciones pertinentes. Los objetivos principales de este proyecto son: ofrecer una formación académica que corresponda con las necesidades de los estudiantes de la UNAM, consolidar un trabajo colegiado en el Departamento de Francés y ubicar al CELE como líder en el campo de la enseñanza del francés como lengua extranjera en México.

La concepción de nuevas herramientas de evaluación (exámenes finales, portafolios y diarios de aprendizaje) es una tarea prioritaria para el Centro. Así, para contar con instrumentos de evaluación diagnóstica, sumativa y formativa acordes con los principios curriculares del Centro, el Departamento realizó el nuevo diseño de los exámenes de nivel 7, trabajó en una propuesta de evaluación formativa y elaboró los kits para los módulos 1, 2 y 3.

El área de Rumano trabaja en el diseño y redacción de una obra lexicográfica de carácter didáctico. En el periodo se realizaron las terceras 250 entradas del Diccionario didáctico español-rumano.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco instrumentó el proyecto Alineación de componentes curriculares, el cual tiene por objetivo elaborar el plan de estudios para la asignatura del inglés como lengua extranjera, que constará de cuatro módulos nucleares y cuatro módulos complementarios. Con este propósito, el Departamento aplicó dos encuestas, una para alumnos y otra para profesores.

Asimismo, para dar respuesta a la alta demanda de los estudiantes, el Departamento desarrolla e instrumenta, en colaboración con la Coordinación de Educación a Distancia, dos cursos semipresenciales de nivel B1 y B2, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia, los cuales se organizan en cuatro horas de instrucción presencial y seis horas de trabajo en línea.

Durante este año, el Departamento de Italiano ha producido materiales para cinco de los seis módulos que conforman el programa. Estos materiales forman parte de la interfaz RALIT (Recursos de aprendizaje de los cursos generales de lengua italiana). Al mismo tiempo, el Departamento se ocupó del diseño de un sistema de evaluación para estos cursos.

Con la finalidad de atender a la comunidad universitaria interesada en aprender italiano en la modalidad de autoacceso, el Departamento presentó el proyecto de inclusión en la mediateca del Centro. El proyecto aborda el diseño, la conformación y la puesta en marcha de la Sección de Italiano de la mediateca del CELE. A la fecha se han elaborado las rutas de aprendizaje de los módulos 1 y 2, los criterios de adaptación de material didáctico y la relación de recursos para esta nueva sección.

Durante el año que se reporta, el Departamento de Portugués, como parte del proyecto Didactiteca Virtual para Enseñanza del Portugués, ha diseñado nuevos recursos de enseñanza para acompañar los nuevos planes de estudio. Asimismo, ha realizado actividades didácticas para la enseñanza del portugués con base en textos de todos los países lusófonos (proyecto en colaboración con el Instituto Camões), a fin de cubrir el enfoque de enseñanza de lengua-cultura que marca el nuevo diseño curricular. Este Departamento ha concluido el programa para dos de los seis módulos que conforman su plan de estudios.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno ha trabajado en la elaboración de objetivos y en la reestructuración y creación de planes de estudio para los cursos de árabe, coreano, chino y japonés de acuerdo con el Marco de Referencia para la Elaboración de Planes de Estudio en el CELE (MREPE). El avance reportado ha sido el siguiente: en el idioma árabe se tiene a la fecha un programa para el primer nivel y está por terminar el programa del segundo. En los idiomas coreano y chino se han concluido los seis programas que conforman los respectivos planes de estudio; los profesores de chino están elaborando material de apoyo para la instrumentación de los programas, de los cuales se han terminado los cuadernos para los niveles 1 y 2.

Asimismo, este Departamento ha continuado su trabajo en el programa de sexto nivel del idioma japonés. El Área de Ruso se encuentra en la fase de revisión de contenidos de los programas de los seis niveles del curso general de este idioma. A partir de esta revisión, los profesores involucrados en el proyecto redactan los objetivos por habilidad y por nivel.

Además, registró un nuevo proyecto en el Departamento de Lingüística Aplicada: Revisión y Actualización del Plan de Estudios de Griego Moderno, los profesores responsables revisan desde 2011 los contenidos del plan actual para decidir los cambios pertinentes. El proyecto contempla también la elaboración de instructivos para los profesores con especificaciones de objetivos, técnicas y criterios de evaluación.

Como los otros departamentos, el de Alemán también dedicó el 2011 a tres proyectos básicos: Planes de estudio, Recursos de enseñanza y aprendizaje, y Evaluación del aprendizaje. Al final del primer proyecto, el Departamento de Alemán verá consolidado su plan de estudios y habrá elaborado ocho programas de cursos regulares. Actualmente dispone de cinco de ellos y elabora los niveles 6, 7 y 8. En relación a la creación de recursos de enseñanza y aprendizaje, su segundo proyecto, este Departamento elaboró ejercicios y actividades para los módulos del 1 al 5 en plataforma Moodle. El último de los proyectos prevé la elaboración de un banco de exámenes departamentales para cinco módulos. A la fecha este banco cuenta con 32 exámenes.

El Área de Náhuatl, lengua originaria de reciente incorporación al CELE, participa también en el proyecto de Programas y planes de estudio. El objetivo es diseñar el currículum para los cursos de náhuatl en los niveles del uno al seis, de acuerdo con los lineamientos establecidos en el Marco de Referencia para la Elaboración de los Planes de Estudio en el CELE, lo que garantiza su consistencia con la calidad de los cursos de otras lenguas-culturas impartidas en este Centro. Esta área pretende además diseñar los programas para dos talleres: Comprensión de lectura y Conversación avanzada. A la fecha, los académicos inscritos en el proyecto han revisado los contenidos para el primer nivel. Esta área diseñó también el examen para profesor de náhuatl para ser utilizado por la Comisión Especial de Lenguas (COEL), que se aplicó por primera vez en junio de 2011.

COMUNICACIÓN Y DIVULGACIÓN

El Centro publicó siete libros: *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*; *L'acquisition d'une langue seconde*; *Así va el cuento. Antología de traducción*; *En Marche! Initiation à la lecture en français*; *Legal English*; *Miradas a los 45 años del CELE*; *只要功夫深, 铁棒磨成针 o cómo usar el diccionario de chino-español*. Además reimprimió tres títulos: *En busca del texto. Teoría de la recepción literaria*; *Exámenes de comprensión de lectura en inglés*, y *Meaning Matters*. Por otro lado se publicaron los números 49 y 50 de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*; esta revista se encuentra en los índices CLASE (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades), LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) y MLA (Modern Language Association). Se publicó también el primer número de la revista *Synergies Mexique*.

El Centro abrió su librería con el fin de mejorar las condiciones de exhibición y venta de su producción editorial. Asimismo, a través de la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, el CELE presentó su producción en la Feria del Libro de Monterrey, en la X Feria del Libro de la Torre II de Humanidades, en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en la XXXII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería y en la Feria Internacional del Libro Universitario de Xalapa.

En lo que respecta a la divulgación, una académica del Centro participó en la emisión matutina del programa radiofónico *Hoy X Hoy, Primera Edición* con Carlos Puig. Su intervención giró en torno a la importancia de dominar dos o más idiomas. En el programa televisivo *La Dichosa Palabra*, los conductores hicieron referencia a algunos manuales de ejercicios y videos producidos y publicados por el Centro.

Con relación a las revistas electrónicas con las que cuenta el Centro, la revista electrónica *Leaa* publicada por la mediateca, con el objetivo de construir un espacio de intercambio, actualización y desarrollo del aprendizaje autodirigido, publicó en 2011 el número correspondiente al año 3 núm. 1. Esta revista se mantiene indexada en Latindex (Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal).

El *Boletín electrónico CELE*, órgano informativo que difunde las actividades académicas del Centro, está conformado por las siguientes secciones: Noticias, Avisos, Informes, Perfiles, Reseñas, Numeralia, Consejo Universitario, Enlaces y Directorio. Esta revista electrónica publicó nueve números durante el año que se reporta.

La revista *Lingualia* se presenta como un espacio para la creación y creatividad de los alumnos del Centro. En ella se compartieron 137 aportaciones entre textos, imágenes, proyectos y otras formas de expresión, producto del aprendizaje de una lengua extranjera y de la experiencia en el conocimiento de otras culturas y formas de pensar.

ACTIVIDADES DE DIVULGACIÓN, COOPERACIÓN Y COLABORACIÓN

Convenios

Trascender los límites estrechos de una dependencia permite no sólo ofrecer a sus maestros y alumnos nuevas perspectivas y opciones reales para su actualización y superación, sino también situarse en el terreno nacional e internacional en nuestro campo de conocimiento. Por ello, la promoción y la firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros, han sido acciones de este periodo.

Los convenios internacionales celebrados han tenido fundamentalmente como propósitos: la obtención de becas, la organización de cursos y talleres de actualización, la propuesta de realización de investigaciones conjuntas, la presencia de lectores extranjeros, la licencia para aplicación de exámenes de certificación, la movilidad académica, entre otros aspectos.

Las instituciones con las que se celebraron estos convenios son: el Curatorio de la Central del Examen Austriaco de Lengua Alemana de Viena, Austria; la Universidad para Extranjeros de Perugia; la Fundación Corea; la Oficina Central del Instituto Confucio HANBAN, y la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing de la República Popular China (BLCU).

Se celebraron once convenios nacionales con el propósito de impartir cursos de lengua; siete para cursos de inglés, uno para cursos de inglés y francés, uno para un curso de comprensión de textos en francés a distancia, uno para un curso de árabe y uno más para un curso de chino.

Se firmaron bases de colaboración con el Centro Universitario de Teatro, con la Dirección General de Música y con el Instituto de Investigaciones Económicas. Con estas dependencias se busca desarrollar proyectos de apoyo académico, tendientes a incrementar los conocimientos de diferentes idiomas en los estudiantes.

Colaboración

Durante el periodo que se reporta la Coordinación de Evaluación y Certificación recibió 15 377 solicitudes para exámenes de certificación de diferentes dependencias universitarias, tales como las facultades ubicadas en Ciudad Universitaria, la Escuela Nacional de Artes Plásticas, Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, Escuela Nacional de Música y Escuela Nacional de Trabajo Social, las cinco facultades de Estudios Superiores, los programas de posgrado y de los campus de la UNAM en Morelos, Mérida, Morelia y Querétaro.

El CELE, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación, atendió también la solicitud de la Secretaría de Relaciones Exteriores para el desarrollo, aplicación y calificación de 1 570 exámenes de media carrera para miembros del Servicio Exterior Mexicano. Además, el Centro aplicó 1 756 exámenes de certificación internacional en los idiomas alemán, chino, francés, inglés y portugués.

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con instituciones internas y externas a la UNAM, se instrumentaron 86 cursos de educación continua impartidos a 1 192 alumnos, organizados de la siguiente manera:

Dentro de la UNAM se atendieron las siguientes dependencias: la Asociación Autónoma del Personal Académico de la UNAM, la Facultad de Ingeniería, el Centro de Docencia de la Facultad de Ingeniería, el Instituto de Investigaciones Económicas y el programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas. En total se impartieron 57 cursos de idiomas, para una población de 664 estudiantes.

En lo relativo a las instituciones externas como el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), la Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal, la Procuraduría General de Justicia del Distrito Federal, el Tribunal Federal de Justicia Fiscal y Administrativa, y la Universidad Pedagógica Nacional, el CELE impartió 29 cursos de idiomas, atendiendo a una población de 528 estudiantes.

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción a los centros de Ciencias Aplicadas y Desarrollo Tecnológico, de Enseñanza para Extranjeros, de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, de Investigación en Energía; a las coordinaciones General de Lenguas, de Humanidades, de Innovación y Desarrollo, de la Investigación Científica; a las direcciones generales de Asuntos Jurídicos, de Cooperación e Internacionalización; a las facultades de Ciencias, de Ingeniería, de Medicina; a los institutos de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación, de Fisiología Celular; al Programa Universitario de Estudios sobre la Ciudad, a la Rectoría de la UNAM, a la Secretaría de Salud, al Juzgado Décimocuarto de Distrito de Procesos Penales en el Distrito Federal, así como al Grupo Modelo y a SuKarne S.A. de C.V.

DESCENTRALIZACIÓN INSTITUCIONAL

Como respuesta a la demanda en la enseñanza de lenguas extranjeras, el CELE ha extendido su oferta educativa a otros espacios fuera del campus universitario a través de la creación de dos centros y seis programas, donde se imparten las siguientes lenguas al público en general: inglés, francés, alemán, italiano, portugués y chino mandarín. Durante el 2011 se impartieron clases a 19,247 alumnos, en 1,030 grupos.

Con apoyo de Fundación UNAM, el Departamento de Traducción e Interpretación del CELE, en su estatus de educación continua, se mudó a una sede externa, ubicada en el centro de Tlalpan, con la finalidad de incrementar sus proyectos académicos para atender la creciente demanda de profesionalizar la traducción en México.

PREMIOS Y DISTINCIONES

Se otorgó el Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz a la maestra Alma Ortiz Provenzal, profesora de tiempo completo del Departamento de Lingüística Aplicada, por su trayectoria y por su distinguida labor en las áreas sustantivas del CELE: docencia, investigación y difusión de la cultura.

Se otorgó el Premio al Servicio Bibliotecario 2011 a nivel nacional, a la maestra Blanca Estela Solís Valdespino.

Los profesores Martha Lucrecia Franco Curiel y Tomás Quiróz Sodi obtuvieron el título de licenciado en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas) con mención honorífica. El profesor Quiróz obtuvo también el Premio al Servicio Social Dr. Gustavo Baz Prada.

El maestro José Martín Gasca García obtuvo una mención por su sobresaliente participación en el Concurso de Cuento CASUL.

Los alumnos Abraham Vilchis Chávez y Alejandra Montes de Oca Ruiz, inscritos en el diplomado de Formación de Traductores de Textos Literarios, obtuvieron el primer y segundo lugares respectivamente, en el 1er. Concurso de Traducción Literaria, categoría inglés-español; Christian Orlando Valdés Hernández y Miriam Badillo Rodríguez, alumnos del mismo diplomado, obtuvieron el primer y segundo lugares respectivamente, en la categoría francés-español.

Tres alumnos del CELE se hicieron acreedores al primer, tercer y décimo lugares en el Gran Concurso de la Francofonía 2011.

INFRAESTRUCTURA

Con el fin de mejorar las condiciones en las que tiene lugar la enseñanza aprendizaje, se instalaron 22 aparatos de aire acondicionado en igual número de aulas; se cambió el piso de vinilo a piso de cerámica en los 24 salones del edificio A, así como el de sus pasillos, el de la sala de profesores y el del Centro de Recursos de Apoyo para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, con lo que se cubrió un área de 1 200 metros cuadrados.

Además, se adquirieron 55 equipos de cómputo para beneficio de los profesores de carrera, de la Sección Escolar y de la Biblioteca, así como 17 equipos portátiles (laptop y proyector) para los centros y programas del CELE.

Para incrementar la seguridad del personal e infraestructura de la dependencia, se concluyó la instalación de un circuito cerrado que consta de 32 cámaras de seguridad y 2 unidades para el almacenamiento del video. Estas cámaras están distribuidas en puertas de acceso y pasillos en los edificios A y B, así como en los estacionamientos. Asimismo se instalaron 290 sensores de seguridad en los equipos de cómputo.

Para dotar de infraestructura al Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan, se adquirieron una fotocopidora, equipo de oficina y mobiliario para los salones de clase, seis televisores, seis grabadoras y seis reproductores de DVD.

Ω